

Второй этап. Работа над языковым материалом: а) вторичный просмотр: остановка в заранее определенных местах с использованием кнопки «пауза», для записи языкового материала; б) закрепление языкового материала с использованием серии тренировочно-коммуникативных упражнений:

- повторение сказанного
- ответы на вопросы по содержанию и идейной направленности киносюжета
- расширение высказывания
- завершение высказывания
- изменение высказывания по форме, содержанию или смыслу
- объединение двух высказываний в одно
- пересказ по аналогии
- преобразование высказывания по образцу;

в) Третий просмотр: выполнение заданий, направленных на изучение иноязычной культуры и выявления межкультурных различий.

Третий этап. Активизация и перенос содержания на другие ситуации и виды речевой деятельности:

- составление аналогичных диалогов
- написание рефератов, использование данного материала при составлении разговорных тем

Применение видео позволяет студентам более эффективно познать и усвоить большой объем языковой информации для успешного формирования навыков и развития умений иноязычной речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Леонтьева Т. П. Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам. Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе.— Мн., 1995.— С. 61—74.

УДК 804.0.316.4

Г. Ф. Оболонина, ст. преподаватель

РАБОТА НАД АББРЕВИАТУРОЙ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

The article analyses the problem of formation and specific characteristics of abbreviations in French and outlines the main methods of their study.

Словарь иностранных слов указывает, что аббревиатура (лат. *brevis* — краткий) — это слово, образованное путем сокращения словосочетания или составленное из начальных букв или слогов слов, входящих в него.

Появление сокращений во французском языке было вызвано стремлением к более краткому и четкому выражению мысли, к максимальному сокращению элементов высказывания. Эта тенденция развивалась во французском языке по двум направлениям. С одной стороны, в разговорном языке началось широкое развитие сокращения путем усечения последней части слова (возникли *auto*, *velo*, *cine*, *prof*, *bac*). С другой стороны, широкое распространение в современном французском языке получили буквенные сокращения, количество которых непрерывно растет. Многие из них употребляются так часто, что воспринимаются как обычные слова, а не сокращения, например *SMIC*. Отдельные сокращения легли в основу новых слов *SMIC* — *le smicard*.

Экономические тексты, взятые из оригинальных французских источников, содержат значительное количество аббревиатур. В связи с этим возникает необходимость объяснения этой темы. Следует знать, как образуются сокращения, как они читаются, как переводятся.

Существует несколько способов образования сокращений:

1. Сокращение отдельного слова:

а) использование начальной буквы слова

F — franc;

б) использование нескольких букв начала и конца

mln — million;

в) сокращение начальной и конечной буквы

b -té — breveté;

г) сокращение начальных букв слова, последней должна быть согласная

imp — import.

2. Сокращение словосочетания:

а) использование начальных букв всех элементов словосочетания с исключением или сохранением служебных слов

P.M.E. — petite et moyenne entreprise;

P.N.B. — produit national brut;

SARL — une société à responsabilité limitée;

б) использование начальных букв отдельных компонентов словосочетания

FEFP — Fédération européenne des industries de porcelaine et de faïence de table et d'ornementation.

В этом случае из 14 слов в сокращении фигурируют начальные буквы только 4 слов:

в) использование начальных слогов компонентов

SOFININDREX — Société Pour le Financement des Industres Exportateurs;

г) смешанный способ буквенно-слогового образования

N/ref — Nos références.

Весьма различными являются французские сокращения и по своей графике: для их оформления используются прописные и строчные буквы, точки и надстрочные буквы. Одно и то же сокращение может иметь несколько графических вариантов, что не играет никакой смысловоразличительной роли и, возможно, объясняется полиграфическими возможностями, стремлениями к большей или меньшей наглядности и т. д. Можно отметить более или менее постоянные закономерности в их оформлении:

а) использование прописных букв PIB, PS;

б) разделение их точками S.A. O.N.U.;

в) служебные слова пишутся строчными буквами D. et J.F. — dimanches et jours feries.

Английские буквенные аббревиатуры, используемые во французском языке, чаще не содержат точек и пишутся большими буквами: UNESCO, SWIFT.

Следует указать также, что сокращения во французском языке имеют грамматические признаки тех частей речи, в роли которых они выступают в предложении. Абсо-

лютное большинство — это имена существительные, характеризующие его грамматическими признаками, т. е. имеют артикль.

Les S.C.O.P — Sociétés coopératives ouvrières de production.

Les F.M.N. — firmes multinationales.

Основным этапом после ознакомления со способами образования и графического обозначения, а также грамматическими особенностями аббревиатуры во французском языке является обучение чтению. Чтение сокращений может быть либо буквенным (по названию букв французского алфавита), либо слоговым. Следовательно, надо вспомнить французский алфавит и его чтение.

Aa — A Cc — ce

Bb — Be Ee — eu

Так, для сокращений из согласных букв характерно буквенное чтение.

T GV — [te ze ve] te ge ve

TVA — [te ve a] te ve a

BNP — [be en pe] be en pe

CE — [ce eu] ce eu

Слоговое чтение характерно для сокращения, образованного из согласной + гласной + согласной.

Произношение сокращений из 4-х или более букв может быть буквенным, или слоговым, или смешанным. Если несколько гласных, то лучше делить на слоги.

A-LE-NASIM — CA.

Заключительным этапом работы над аббревиатурой является ее перевод. Поскольку словари сокращений не могут отразить все реалии экономической жизни, за этим просто невозможно успеть, поэтому следует объяснить студентам особенности перевода аббревиатур и целесообразности заведения специального словаря сокращений.

При переводе сокращений обычно используются следующие приемы:

а) практическая транскрипция, максимально отражающая написание и произношение слов иностранного языка:

UAP — ЮАП — Union des assurances de Paris — Парижский страховой союз.

GATT — ГАТТ. Русская аббревиатура образована от английского сокращения General Agreement on tariffs and trade.

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce — генеральное соглашение о тарифах и торговле.

SWIFT — СВИФТ — аббревиатура от английского сокращения — точная английская транскрипция на русском языке означает «Общество межбанковских финансовых телекоммуникаций».

б) Развернутый перевод аббревиатуры на русский язык:

OMC — ВТО — Organisation mondiale du commerce — всемирная торговая организация.

TVA — НДС — taxe à (sur) la valeur ajoutée — налог на добавленную стоимость.

CE — ЕС — Communauté européenne — Европейское сообщество, а есть также значение — comite d'entreprise — комитет предприятия. В данном случае на помощь приходит контекст. Так, например, при изучении темы «Portraits d'entreprises» («Виды предприятий») во введении дается расшифровка новых сокращений по данной теме, далее сокращение РМЕ повторяется 6 раз, СОР — 4 раза уже без объяснения и при изучении следующих тем никаких объяснений не дается. Возникает необходимость составления словаря сокращений, что значительно облегчает работу в дальнейшем.

Таким образом, опыт показывает, что перед чтением текстов по экономике необходимо уделить внимание изучению темы «Аббревиатура», т. е. образованию, чтению, графическому изображению, переводу. Полагаю, такое изложение материала может быть рекомендовано для работы над экономическими и другими специальными текстами, содержащими аббревиатуру.

ЛИТЕРАТУРА

1. Initiation economique et sociale Nathan, 1987.
2. Аксенова А. К. Французский язык для экономистов.— Москва, 1998.
3. Кистанова Л. Ф. Le français des affaires.— Минск: Вышэйшая школа, 1995.
4. Словарь сокращений французского языка.— Москва: Советская энциклопедия, 1968.
5. Нечаева И. М. Французско-русский финансово-кредитный словарь.— Москва: Финансы и статистика, ЮНИТИ, 1992.
6. Словарь иностранных слов.— Москва, 1970.

УДК 802.0:371.3

Л. М. Прокопенко, преподаватель

КРЕАТИВНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

This article focuses on psychological explanation of using creativity in teaching. It shows that creative thinking is available to everybody and depends on those who teach and how they do it. Only a least part of creative exploring is proposed here.

За последние годы наука, техника, технологический процесс, а также другие сферы человеческой деятельности претерпевают огромное ускорение, и поэтому назрела потребность в новом типе человека. Его мышление должно быть критическим и креативным. Видеть недостатки, критиковать и отвергать гораздо легче, чем созидать и утверждать. Однако именно в последних мы нуждаемся больше. Вот поэтому необходимо учитывать такой уровень креативных качеств, какой мы бы хотели видеть в людях, окружающих нас.

Данная статья содержит краткое изложение исследований креативности психологами, как доказательство возможности обучения данному качеству, и условия, принципы, виды и формы обучения креативности в английском языке. Главным в ней является реальная возможность превратить трудный процесс познания языка в желаемый, доступный и воплощенный по-своему для каждого индивидуально. То, как мы пропускаем усваиваемый материал через себя, позволяет говорить об оценке креативности и развитии ее через обучение. Не думаю, что можно называть такое обучение новым методом, но строить свою работу с учетом психологических механизмов, развивающих креативность, необходимо, потому что такое обучение не будет простым усвоением. Оно не предполагает агрессию и подавление, а создает готовность потенциально нового открытия.

Из истории вопроса

Креативность, как термин, заимствован из английского языка, т.к. этой проблемой впервые начали заниматься американские ученые-психологи. Слово «креативность» происходит от английского «create» (1 — творить, созидать; 2 — вызывать какое-либо чувство). Понятие, вложенное в него американскими психологами, гораздо шире перевода «творчество».